

ЭМОТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что эмоции являются важной частью жизни человека и присутствуют в любой сфере его деятельности, в том числе в политической. Также пресса все более чутко реагирует на события в мире и на языковую тенденцию, что способствует речевому воздействию на аудиторию за счет применения ранее не допустимой в языке лексики. Эмотивные фразеологизмы, обладающие такими свойствами, как экспрессивность и образность, являются эффективным языковым средством, с помощью которого реализуется как информативная, так и функция воздействия.

Размер выборки составил 20 ФЕ, отобранных из речей политических деятелей и статей политической тематики:

Father that I met who was losing his job and *choking back the tears* ‘глота слёзы’.

But they *sense, deep in their bones* ‘чувствовать всей душой’. I'm the one who is doing all the work, so we just want you *to stay cool* for a minute ‘остыть, успокоиться’.

So that his time [...] will live forever in our memory, and in our *beguiled and broken hearts* ‘разбитое сердце’.

I tell you *from my heart* that we in the United States do not want war ‘искренне, честно’.

Идиомам свойственна принадлежность к определенному языковому уровню, и, следовательно, переводчик должен стремиться сохранить стилевые окраски идиомы, а также учитывать общую информацию, которая проливает дополнительный свет на характер идиоматического выражения. Решающую роль в переводе подобных фраз играет контекст и фактор сочетания слов.

Исходя из результатов исследования можно сказать, что наиболее частотными приемами при переводе фразеологизмов в текстах политической тематики являются нахождение фразеологических эквивалентов, калькирование, а также описательный перевод. При переводе фразеологических единиц приходится производить грамматические и лексические преобразования в микроконтекстах. Также можно сделать вывод, что употребление эмотивных фразеологизмов в текстах политической тематики не столь частотно (0,023 %), что может быть связано с тем, что такие фразеологизмы обладают чрезмерно субъективным характером, а это в свою очередь не всегда уместно.